

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 89 (1962)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Na balâda de patoisan ! = Une balade de patoisants  
**Autor:** Défago, Adolphe  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232770>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages valaisannes



## Noûtr'artiste : Clara Durnat-Junod

Noûtr'artiste ? L'è pa rein qu'à no : l'è achebein dèvan tot ona vaudouèje. L'è vènoua vèr no po peindrè noûtrè becque. Deinche ye chobrèrè chè tan qu'à cha moo. Por écrire noûtrè patouè, va bein, mé ye le predzè avoué l'achen dè Montreux. L'è commin no et pa commin no : on drôle dè coo, ch'è pa dère commin !

L'anma fèrè dè farchè d'à catzon et chein rirè. Y'a pa gran tein li on robô chi forchè rein què le tein dè vryï' li pia. Adon, l'a mettu on beliet contr'on reccâa œu veladzo :

« La boûna dzein que l'a prei choin dè mi groûchè forchè charrai bravâ dè mè li torna ballï' paceque y'ein è fauta. » Et, d'à catzon, li forché chont torné !

L'arrivè qu'ona dzein on bocon troa courieuja li tirè li vèr dœu nâ.

— Vouei, vouei, que « Tzevretta » (l'è le chobretiet) rèpond ; vo pœude vèni amont è Gravillon. Ora, y'è rein mé à veindrè que dè beliet dè banca dè fin cheint franc. Ye chont peindolô contrè la parei.

On dzo que peignîvè œu Trétien et que fajai fré, ona boun'âma li a ballya ona tache dè laché. L'eirè bein conteinta. L'a de gran machi et l'a boutô pè terra dècoûte cha boueite à évoué. Quan l'a prei la tache po beire, l'a iu que le laché l'eirè blu. Deinche, chè ch'eirè trompâïye : Po ticindrè le chiel, l'avai pa treimpô le pincheau plein dè

colliuè dein l'évouè, mé dein le laché !

Dèvan-hyïe, quâtion no j'a contô que noûtr'artiste ch'è chettâïye dein le train dè Martegnîe adon que ch'ein allâvè œu Trétien. Quan le train l'è parti, ye ch'è levâïye don cou et l'a dè :

— Mé, compreïn-je pa... iô va-te ? Malhœu dè malhœu ! l'è chuë pa dœu bon lâ.

Li z'étrandgi' l'ont pa comprei le patois dè che, mé ye l'ont devenô chin que l'eire arrevô et tot chè biau mondo l'a bien ri... et noûtra marnojetta achebein.

Chi tzauteïn l'eire « invitée d'honneur » à l'Exposition internationale des Beaux-Arts et de la Culture, à Vichy (France). A la balla rêchepchon, à l'hôtel dè vella, ona groûcha nuqua li a offè ona copa dè champagne. Clara Durnat-Junod l'a fé ona grachioeuja corbetta et dè deinche :

— Gran machi, monchuë, mé ye poué pa beire chin. Vo charrai bein brâve dè mè ballië ona gotta d'évoué dè Vichy.

Le biau monchuë à redingota l'è-tu tan èbahi que l'è chobrô avoué la dyœula œuverta. Apré on momeïn, l'hommo l'a rèpondu :

— De l'eau de Vichy, madame, je regrette, mais nous ne sommes pas organisés pour cela.

Adon, ein rieint, l'artiste l'a onco dè :

— L'è bein damadze, mè maujâvô que dein ona granta et balla méjon dè vella commin à Vichy y'arai on robinet !

*Roland Beltrami.*

## Na balâda de patoisan !

*Lou patoisan de la Vol d'Illie s'iran amassô on bol rian de mounaya avoui le théâtre ke l'en fi si feuri passô io on a iu venin tan de modo ke l'a fallu fèrmâ lé pouté na boun'heura devan ke de teri le redio. Né pâ po neu gabâ ke le dio, n'âmo pâ lou gabolan mé po*

*fire sava ke le patoé lé bin iu assebin vèr neu k'ailleu mémamein de l'âtre lô de noutra frontare, ein Provence, du lô d'Aoste et ein Savoué io noutrou patoisan l'en ito fire na cœursa ke cein sevindron gran tein !*

*L'en trovo dien c'teu velâdzo de la Savoué bin de lé dzein ke l'iran to fié de pova cœurtèrdgi ein patoé avoui lou noutrou et pèrto nein ito reçu kemein dé z'amouè.*

*Avoui lou sou ke l'avaian afanô, l'en pu se payi on carosse de ra luisan de cœuleu kemein on merieu, asséton su de lé bantzété rinbourâie à ressô avoui le tsèrfâdzo âtramein izeu ke lou tsèré à ban ke noutrou ieu ei playivan po allâ fire le marcha le demécro à Montha !*

*Ne cein partei de teire apré la messa matenare avoui na groussa provision de tsansson et de bon'humeu ! Reire, tsantâ, cein na pâ débotô to le dzeu... Porkié pâ ? lé on dzeu de féta et on se treuve pèrmi dé couadzou ke son dé z'amouè de noutra vallé. D'ailleu, pè Morzena, Samoens io nein passo se treuve on biâ de vod'zein ke l'en émigrô dien le tein et ke son to dzeuieu de veu teindre la man, de trinkâ le varo de l'amitia. Et pi, avoui cein k'on a on moué d'affire à se contâ su le ieu tein io lou noutrou ieu fassaian on grou comèssô de bétéié et sovein de la contrebeinda ke passâvan de nui pè lou sondzon pèrmi lou schi : Po 2 francs, on tsèrayive na nui rianda on sa de so`de 40 kg ! L'ardzein l'ire râ adon !*

*Cein ke fo dre, lé ke le patoé né pa mo et ke l'a onco de biau dzeu devan loé.*

### **Une balade de patoisants !**

Les patoisants de val d'Illicz s'étaient amassé un plein bol de monnaie avec les représentations théâtrales en patois qu'ils ont données ce printemps passé où l'on a vu venir tant de monde qu'il

fallut fermer les portes une bonne heure avant de tirer le rideau. Ce n'est pas pour nous louer que je le dis — je n'aime pas les vantards — mais pour faire savoir que le patois est aussi bien vu chez nous qu'ailleurs, même de l'autre côté de notre frontière, en Provence, du côté d'Aoste et en Savoie, où nos patoisants sont allés faire une course dont ils se souviendront longtemps !

Ils ont trouvé dans les villages de la Savoie bien des gens qui étaient tout fiers de pouvoir bavarder en patois avec les nôtres, et partout on a été reçus en amis.

Avec les sous gagnés, on pu se payer un carrosse luisant de couleurs comme un miroir, assis sur des banquettes rembourrées à ressort avec chauffage autrement plus commode que les chars à bancs que nos vieux employaient pour aller faire le marché le mercredi à Monthey !

Nous sommes partis tout de suite après la messe matinale avec une grosse provision de chansons et de bonne humeur. Rire ! chanter ! ça n'a pas « dépondu » tout le jour... Pourquoi pas ? On était parmi des Savoyards qui sont des amis de notre vallée. D'ailleurs, par Morzine et Samoëns où l'on a passé, se trouvent un tas de val d'Illiciens qui ont émigré dans le temps et qui furent tout joyeux de nous tendre la main et de trinquer le verre de l'amitié. Et puis, avec cela on avait un tas d'affaires à se raconter sur le vieux temps où les anciens faisaient un grand commerce de bétail et souvent de la contrebande et passaient de nuit sur les sommets parmi les rochers. Pour 2 francs, on charriait une nuit entière un sac de 40 kg de sel. L'argent était rare alors !

On peut conclure de cette randonnée que le patois n'est pas mort et qu'il a encore de beaux jours devant lui.

Adolphe Défago.